

# 1993/11. Nemzetközi Szerződés a környezetvédelmi és területfejlesztési minisztertől

## EGYEZMÉNY a Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna Kormánya közötti környezetvédelmi és területfejlesztési együttműködésről

A Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek), a Felek közötti baráti és jószomszédi kapcsolatokról kiindulva, nagy jelentőséget tulajdonítva a természetes és épített környezet védelmének és fejlesztésének, különös tekintettel a Kárpát-medence térségére, kifejezve szándékukat gyakorlati eredményeket célzó intézkedések előmozdítására az együttműködés fejlesztésével, tekintettel a Szerződő Felek közös érdekeire és érdekeltségére az együttműködés fejlesztésében, felismerve annak kölcsönös előnyeit, figyelembe véve a környezetvédelmi kérdések globális jellegét, valamint az összes ország nagy felelősségét ezen feladatok megoldásáért és a természeti erőforrások ésszerű hasznosításáért, megvalósítva az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányában és további dokumentumaiban rögzített környezetvédelmi határozatokat, figyelembe véve a globális és regionális környezetvédelmi megállapodásokat, valamint a nemzetközi környezetvédelmi jog fejlődését, azon meggyőződés által vezérelve, hogy a környezetvédelmi, területfejlesztési és építészeti együttműködés elősegíti a két állam népei közötti kapcsolatok továbbfejlesztését, a Magyar Köztársaság és Ukrajna között a jószomszédiaság és az együttműködés alapjairól 1991. december 6-án aláírt Szerződés szellemében eljárva, elhatározták a jelen Egyezmény megkötését, és az alábbiakban állapodtak meg.

### 1. Cikkely

A Szerződő Felek fejlesztik és bővítik együttműködésüket a környezetvédelem, a természeti erőforrások ésszerű használata, a területfejlesztés, az építészeti örökség terén. Elősegítik a gazdasági és tudományos-műszaki kapcsolatok elmélyítését, támogatják a globális és regionális ökológiai és környezetfejlesztési problémák megoldását célzó új kezdeményezéseket és megállapodásokat.

### 2. Cikkely

A Szerződő Felek együttműködése az alábbi fő irányokban valósul meg:

- levegőtisztaság-védelem,
- vízminőség-védelem, különös tekintettel a Tisza vízgyűjtőjére,
- talajvédelmi követelményrendszer közös kialakítása határmenti területeken; talajvédelmi mérő-megfigyelő információs rendszer kiépítése (közös mérések, módszerek összehangolása, adatcsere),
- a Csernobili Atomerőműben történt katasztrófa következményeinek enyhítésére és felszámolására tett intézkedésekről tapasztalatcsere,
- a növény- és állatvilág védelme, magyar és ukrán (elsősorban kárpátaljai) nemzeti parkok, tájvédelmi körzetek közötti együttműködés fejlesztése, közös határmenti védett területek kialakítása;
- az erdők állapotának közös vizsgálata egységes szempontok alapján,
- környezeti monitoring (közös mérések a határmenti területeken, módszerek összehangolása és adatcsere),
- a környezetszennyezés biológiai és genetikai következményeinek vizsgálata,
- az ökológiai egyensúly felbomlása és az éghajlatváltozás összefüggéseinek vizsgálata,
- környezetállapot értékelés egységes követelményrendszerének kidolgozása,
- olyan beruházások környezeti hatásvizsgálata, amelyek káros hatással lehetnek a másik Fél környezeti állapotára,

- energetikai, ipari és más létesítmények káros környezeti hatásainak megelőzése és mérséklése szokványos és különleges helyzetekben,
- ipari és háztartási hulladék feldolgozása, ártalmatlanítása, hasznosítása,
- hulladékszegény, anyag- és energiatakarékos, környezetkímélő technológiák, valamint szennyezéscsökkentő eszközökkel ellátott berendezések, szállítóeszközök fejlesztése,
- környezetvédelmi berendezések és műszerek, többek között, mozgó laboratóriumok alkalmazása,
- kölcsönös operatív tájékoztatás egyik országot a másik ország területéről jelentős, határokon áttérjedő szennyezéssel veszélyeztető esetekről, valamint a szennyezés várható terjedéséről,
- egymás kölcsönös segítése környezetszennyezést okozó haváriák és természeti katasztrófák következményeinek felszámolásában,
- a településrendezési tevékenység elméleti és gyakorlati módszereinek kölcsönös megismerése, fejlesztése,
- az építészeti-műszaki tervezés szervezeti, intézményi és jogi rendszerének, illetve a szakmai érdekképviseleti szervezetek munkájának fejlesztése,
- összetett, természeti és földtani adottságok mellett a településrendezési tervezés elveinek és módszereinek közös fejlesztése,
- együttműködés a történelmi települések (településközpontok) építészeti és környezeti értékeinek megőrzésében és hasznosításában,
- közös fejlesztési programok és regionális tervek kidolgozása és összehangolása a határmenti térségekre,
- városi és települési környezet védelme és javítása,
- műemlékek kutatása, megóvása, helyreállítása
- regionálpolitikai jelentőségű intézkedések összehangolása,
- összehangolása és egyeztetése
- = területfejlesztési és településrendezési terveknek,
- = határon áthaladó infrastruktúra-rendszerek tervezésének,
- = határmenti területek környezetvédelmi, agrárkörnyezet-gazdálkodás, táj- és természetvédelmi fejlesztési tervezésének és ezzel kapcsolatos intézkedéseknek,
- = az idegenforgalom fejlesztésének környezet- és regionálpolitikai szempontból.

A Szerződő Felek mindezen kérdéseket átfogóan együttműködnek:

- az oktatás és szakemberképzés,
- kutatás,
- jogalkotás és -alkalmazás, jogi és gazdasági szabályozás,
- információs rendszerek fejlesztése,
- környezeti ipari vegyesvállalatok alapításának ösztönzése területén.

### *3. Cikkely*

A Szerződő Felek közötti együttműködés az alábbi formában valósul meg:

- tudományos és tanulmányi célú tudós- és szakértőcsere,
- konferenciák, szimpóziumok, szakértői tanácskozások, munkacsoportülések szervezése;
- műszaki-tudományos dokumentációk, szabadalmak és licencek átadása a hatályos jogszabályoknak megfelelően,
- közös programok és projektek megvalósítása,
- egymás szakemberekkel, anyagokkal és berendezésekkel való segítése a környezet állapotának megfigyelésében, környezetszennyezéssel járó ipari haváriák és természeti katasztrófák megelőzésében és következményeinek felszámolásában.

### *4. Cikkely*

A Szerződő Felek a jelen Egyezményben rögzített célokból kiindulva elősegítik a két ország érdekelt intézményei, szervezetei és vállalatai közötti közvetlen kapcsolatok kialakítását és fejlesztését.

## *5. Cikkely*

A Szerződő Felek az Egyezmény végrehajtása koordinálásának feladatával magyar részről a Környezetvédelmi és Területfejlesztési Minisztériumot, ukrán részről a Környezetvédelmi Minisztériumot, valamint a Beruházási és Építésügyi Minisztériumot bízzák meg.

A jelen Egyezmény végrehajtása, az együttműködési programok kidolgozása és megvalósítása céljából a Szerződő Felek létrehozzák a Magyar-Ukrán Környezetvédelmi és Területfejlesztési Együttműködési Vegyesbizottságot (a továbbiakban: Vegyesbizottság).

A Vegyesbizottság meghatározza ügyrendjét, szükség szerint megalakítja munkaszerveit (albizottságokat, munkacsoportokat stb.) az együttműködési irányok szerint.

A jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított két hónapon belül a Szerződő Felek tájékoztatják egymást a Vegyesbizottság társelnökeinek kinevezéséről.

A Vegyesbizottság szükség szerint, de legalább kétévenként ülésezik, felváltva, a Magyar Köztársaság és Ukrajna területén.

A Vegyesbizottság első ülésére az Egyezmény hatálybalépésétől számított hat hónapon belül kerül sor.

## *6. Cikkely*

A Szerződő Felek közötti együttműködés finanszírozása a Vegyesbizottság megegyezése alapján valósul meg.

## *7. Cikkely*

A Szerződő Felek haladéktalanul tájékoztatják egymást a területükön kialakult, a másik Szerződő Fél lakosságát és környezetét veszélyeztető haváriákról és más (rendkívüli) veszélyhelyzetekről, valamint a veszélyhelyzetek felszámolására tett intézkedésekről.

A kölcsönös tájékoztatás a két ország kapcsolattartásában illetékes szervein keresztül történik. A Szerződő Felek a Vegyesbizottság első ülésén közlik egymással, mely szerveket bízták meg a kapcsolattartással.

A Szerződő Felek kapcsolattartásáért felelős szervei továbbítják egymásnak azokat az információkat, amelyek alapján a másik Fél döntést hozhat a környezetvédelmi intézkedések előkészítésére vagy fogatosítására.

E tájékoztatásnak tartalmaznia kell az esemény helyére, idejére és jellegére, a környezetbe került szennyezők fajtájára és mennyiségére, az esemény színhelyének meteorológiai és hidrológiai viszonyaira vonatkozó adatokat.

Szükség esetén ezen információkat más adatok is kiegészíthetik.

## *8. Cikkely*

A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek által kötött más szerződésekben vállalt kötelezettségeket és jogokat.

## *9. Cikkely*

A jelen Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos esetleges nézeteltéréseket a Vegyesbizottság keretében rendezik.

## *10. Cikkely*

Jelen Egyezmény akkor lép hatályba, amikor a Szerződő Felek jegyzékben tájékoztatják egymást az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi feltételek létrejöttéről.

Az Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor a második Szerződő Fél jegyzéke is megérkezik.

A jelen Egyezmény öt évre köttetik, és hatálya automatikusan további öt-öt évre meghosszabbodik, amennyiben egyik Szerződő Fél sem értesíti a másikat a jelen Egyezmény felmondásának szándékáról. Az értesítést írásban, az aktuális ötéves időszak lejáta előtt legalább hat hónappal kell megküldeni.

Jelen Egyezmény módosítása mindkét Szerződő Fél részéről kezdeményezhető, és kormányközi egyeztetést követően valósulhat meg.

Készült Kijevben, 1992. augusztus 13-án, két-két magyar és ukrán nyelvű példányban, mindkét változat azonos jogi erővel bír.

A Magyar Köztársaság  
Kormánya megbízásából

Ukrajna Kormánya  
megbízásából